



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Между строк межгосударственных договоров

Михаил Михайлов
mikhail.mikhailov@staff.uta.fi

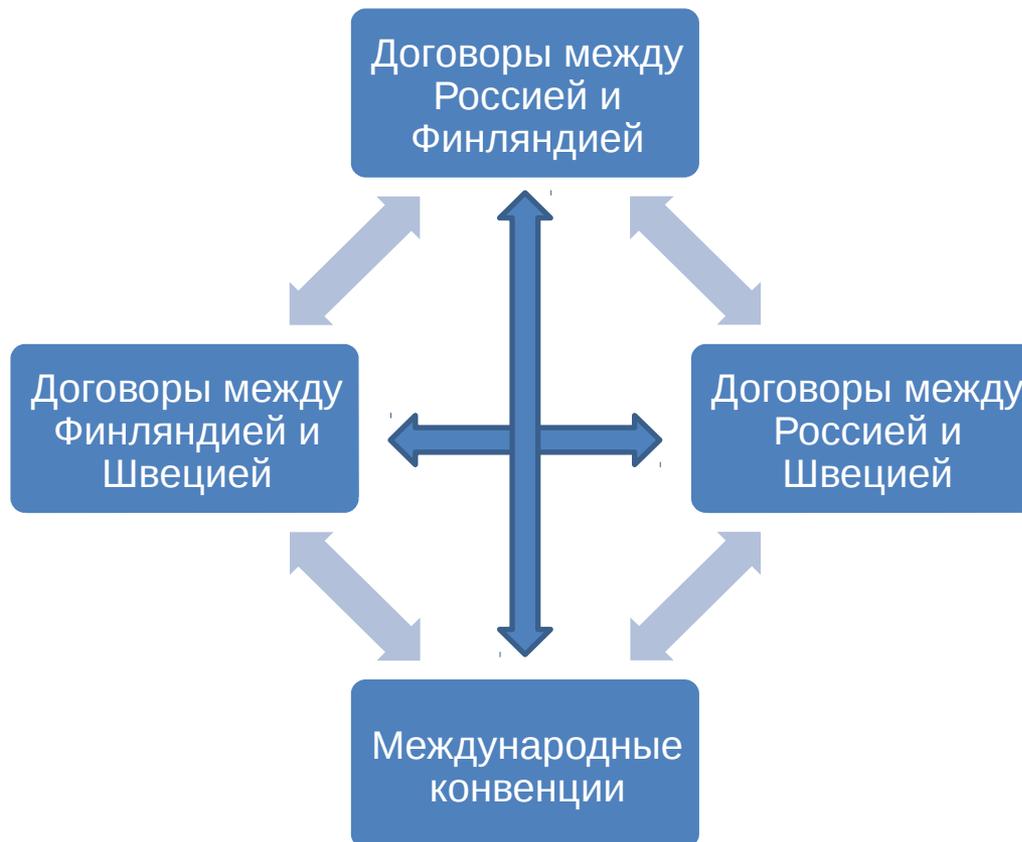


Межгосударственные договоры

- "Составлено в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем, оба текста имеют одинаковую силу."
- "Настоящий Заключительный Протокол, <...> , составлен в двух экземплярах на финском, шведском и русском языках каждый, причем все три текста имеют одинаковую силу."
- "В удостоверение чего Уполномоченные договаривающихся государств подписали настоящий Протокол, составленный в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, оба текста которого имеют одинаковую силу."



PEST – Parallel Corpus of State Treaties





Корпус

- Диахронический корпус, 1917-
- По возможности все имеющиеся договоры
- Параллельные тексты
- Тексты выровнены, лемматизированы, морфологическая и синтаксическая разметка
- Онлайн интерфейс TextHammer



Русско-финский субкорпус

- 207 договоров (часть еще не добавлена в корпус)
- Три хронологических периода:
- 1917-1944
- 1945-1991
- 1992-



Состав русско-финского субкорпуса PEST

Субкорпус	Период	Количество пар текстов	Кол-во с/у русский язык	Кол-во с/у финский язык
A	1918–1944	27	55 960	46 734
Б	1945–1991	92	11 0828	90 618
В	1992–2016	33	43 140	34 230
Всего		152	209 928	171 582



Еще раз о процессе составления договора

- Задействованы оба языка, перевод в обе стороны
- Составление договора на языке одной из сторон, перевод на второй язык
- Составление договора на «международном языке» с последующим переводом на остальные языки
- Международные договоры в той или иной степени имеют черты переводов



Частотные списки русско-финских договоров

- Нейтральная лексика (*республика, метр, между, год*)
- Лексика делового стиля (*лицо, орган, компетентный*)
- Специальные неюридические термины (*поставка, счет, экземпляр*)



Окрашенная лексика?

- Веха
- Власть
- Мирный
-

Русский список: 63 экспрессивно заряженных слова, например, *дружба, дружественный, добрососедский, угроза, защита* и т.п.

Финский список: 27 экспр. заряженных слов



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Пример

Стороны будут стремиться создавать наиболее благоприятные условия для учреждения и деятельности совместных учреждений.

Sopimuspuolet pyrkivät luomaan mahdollisimman suotuisat edellytykset yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle.
(Соглашение о товарообороте и платежах 1991-1995, 1989)



Советизмы в документах субкорпуса Б

Высокие договаривающиеся стороны подтверждают свою решимость действовать в духе сотрудничества и дружбы в целях дальнейшего развития и укрепления экономических и культурных связей между Советским Союзом и Финляндией

Korkeat Sopimuspuolet vakuuttavat päättäneensä toimia yhteistyön ja ystävyuden hengessä Suomen ja Neuvostoliiton taloudellisten ja kulttuurisuhteiden jatkuvaksi kehittämiseksi ja lujittamiseksi

(Договор о дружбе и сотрудничестве, 1948)

... желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению сложившихся дружественных и добрососедских отношений между Финляндией и СССР...

... haluten edistää Suomen ja Neuvostoliiton välille muodostuneiden ystävällisten ja hyvien naapuruussuhteiden edelleen kehittämistä ja lujittamista...

(Протокол о продлении договора о дружбе и сотрудничестве, 1955)



Исчезновение советизмов

ДРУЖБА

Субкорпус Б: 67 употреблений (0,6/1000) ↔ субкорпус В: 2 употребления

ВЫСОКИЙ

Субкорпус Б: 61 (0,55/1000) ↔ субкорпус В: 4

ВЗАИМНЫЙ

Субкорпус Б: 154 (1,39/1000) ↔ субкорпус В: 70 (1,62)

СОТРУДНИЧЕСТВО

Субкорпус Б: 183 (1,65/1000) ↔ субкорпус В: 224 (5,19/1000)

Но при этом другой набор коллокаций и другие финские соответствия



Выводы

- В финских версиях документов больше особенностей переводных текстов
- Признаки интерференции русских версий документов в финских текстах
- Интерференция в русских текстах в значительно меньшей степени

Данные требуют проверки на материалах других субкорпусов PEST (русско-шведском, финско-шведском и международные договоры)